



Empowered lives.
Resilient nations.

**REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) (Goods) /
ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (Товары)**

United Nations Development Programme (UNDP) in Kyrgyzstan / Программа Развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) в Кыргызской Республике	<p align="center">7 August 2020 / 7 августа 2020 г.</p> Reference: RFQ 2020-97 – Field Equipment for Snow Leopard conservation / Ссылка: RFQ 2020-97 - Закупка полевого оборудования для сохранения снежного барса
---	---

Dear Sir / Madam: / Уважаемый г-н / г-жа:

We kindly request you to submit your quotation for procurement of field equipment, as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2 /

Просим Вас представить свое Предложение на закупку полевого оборудования, подробно описанного в Приложении 1 данного Запроса. При подготовке Предложения, используйте форму Приложения 2.

Quotations in electronic format with mandatory marking “RFQ 20/97 - Field Equipment for Snow Leopard conservation” should be submitted on or before **12.00 am (local time), 24 August 2020** to the address below. / Предложения в электронном варианте с пометкой «RFQ 2020-97 - Закупка полевого оборудования для сохранения снежного барса» должны быть представлены не позднее **12.00 часов (местного времени), 24 августа 2020 г. года по указанному ниже адресу.**

E-mail / Электронная почта: tender.kgz@undp.org.

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. Quotations that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. / Вы несете ответственность за обеспечение поступления заявки по адресу в указанный срок. Коммерческие предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the supply of the abovementioned goods: / Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся вышеуказанных поставок товаров:

Delivery Terms [INCOTERMS 2020] / Условия поставки [INCOTERMS 2020]	<input type="checkbox"/> DDP Bishkek city, Kyrgyz Republic (Note: for goods to be imported to Kyrgyzstan)/ <input type="checkbox"/> DDP город Бишкек, Кыргызская Республика (Примечание: для товаров, которые будут импортированы в Кыргызскую Республику). <input checked="" type="checkbox"/> Packing, delivery, loading/unloading by the Contractor on its costs Упаковка, доставка и погрузка/разгрузка силами и за счет Поставщика.
Customs clearance / Таможенная очистка	<input type="checkbox"/> The Offeror is responsible for import customs formalities. <input type="checkbox"/> Участник торгов несет ответственность за выполнение импортных таможенных формальностей.
Exact Addresses of Delivery Location/s (identify all, if multiple) / Точные адреса мест доставки (указать все, если их несколько)	Ilbirs Foundation Bldg #105, Isanov Street, Bishkek, 720001, Kyrgyz Republic Фонд Илбирс Кыргызская республика, г. Бишкек, ул. Исанова 105

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

Packing Requirements / Требования к упаковке	The terms of storage, packaging and transportation should meet the requirements of manufacturer. / Условия хранения, упаковки и транспортировки должны соответствовать требованиям производителя.
Latest Expected Delivery Date and Time (if delivery time exceeds this, quote may be rejected by UNDP)/ Предельный срок поставки (если срок поставки превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН)	<input type="checkbox"/> within 60 calendar days since the date of contract signing/ В течении 60 календарных дней после подписания контракта;
Preferred Currency of Quotation ¹ / Предпочитаемая валюта Предложения ¹	<input checked="" type="checkbox"/> United States Dollars / Доллары США
Value Added Tax on Price Quotation / НДС по цене Предложения	<input type="checkbox"/> Prices must be inclusive of VAT and other indirect taxes with consideration of a resolution of Government of KR № 735 dd. 30.12.2008 regarding tax reimbursement to diplomatic representations, consular offices, and international organization representations accredited in the Kyrgyz Republic / Цены должны быть указаны с НДС и других косвенных налогов с учетом Постановления Правительства КР № 735 от 30.12.2008 в отношении порядка возврата налога на добавленную стоимость дипломатическим представительствам, консульским учреждениям иностранных государств и приравненным к ним представительствам международных организаций, аккредитованным в Кыргызской Республике
After-sales services and warranty required / Послепродажные услуги и гарантии, если необходимы	Warranty on goods and services: Please see Annex 1 technical specifications Гарантия на товары и услуги: Смотрите условия в Приложение 1 Технические спецификации
All documentations, including catalogs, instructions and operating manuals, shall be in this language / Вся документация, включая каталоги, инструкции и операционные руководства будут представлены на следующем языке	<input checked="" type="checkbox"/> Russian / Русский And/or / и/или <input checked="" type="checkbox"/> English / Английский
Documents to be submitted / Документы, которые следует предоставить	<input checked="" type="checkbox"/> Duly Accomplished Form as provided in Annex 2, and in accordance with the list of requirements in Annex 1/ Должным образом заполненная Форма Приложения 2, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; <input checked="" type="checkbox"/> Duly Accomplished Form as provided in Annex 3 / Должным образом заполненная Форма Приложения 3; <input checked="" type="checkbox"/> Legal entity certificate from the relevant state authority (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего государственного органа (приложить копию); <input checked="" type="checkbox"/> Confirmation of Offeror's positive experience in supply of minimum 1 contract in supplying of similar goods (provide information and description of the last contract and contractor contacts). / Подтверждение положительного опыта как минимум 1 успешная поставка подобного типа товаров

¹ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: <http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx> / Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской республике, контракт будет подготовлен в кыргызских сомах по официальному курсу ООН, применяемый в день выплаты. Официальный обменный курс ООН публикуется на: <http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx>

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

	(предоставить сведения и описание предыдущего контракта и контактные данные заказчика).
Period of Validity of Quotes starting the Submission Date / Срок действия с момента представления коммерческих предложений	<input checked="" type="checkbox"/> 120 days / 120 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Vendor to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation. / В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.
Partial Quotes / Частичное предложение	<input checked="" type="checkbox"/> Not permitted / Не допускается
Payment Terms / Условия оплаты	<input checked="" type="checkbox"/> 100% upon complete delivery of goods and provision of acceptance act, signed by both parties. Payment is made through bank transfer within 30 calendar days upon provision of invoice and signed acceptance act. / 100% по факту полной поставки товаров и акта приема-передачи оборудования, подписанного обеими сторонами. Оплата будет произведена перечислением в течение 30 календарных дней после предоставления счета и акта приемки. <input checked="" type="checkbox"/> For local contractors based in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному курсу ООН, применяемый в день выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx / Официальный обменный курс ООН публикуется на сайте: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Liquidated Damages / Договорная неустойка	0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / 0, 5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.
Evaluation Criteria / Критерии оценки	<input checked="" type="checkbox"/> Technical responsiveness / Full compliance to requirements and lowest price / Техническое соответствие / Полное соответствие требованиям и самая низкая цена ² <input checked="" type="checkbox"/> Full acceptance of UNDP General Terms and Conditions / Полное принятие Общих условий и положений контракта ПРООН
UNDP will award a contract to: / ПРООН заключит контракт с:	<input checked="" type="checkbox"/> One Bidders / С одним Поставщиком
Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора	<input checked="" type="checkbox"/> UNDP Contract for Goods and Services/Purchase Order / Контракт ПРООН на предоставление услуг и товаров / Заказ на закупку
Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта	<input checked="" type="checkbox"/> Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed for 20 calendar days / Аннулирование Контракта, если просрочка поставки/выполнения превышает 20 календарных дней
Conditions for Release of Payment / Условия оплаты	<input checked="" type="checkbox"/> Written Acceptance of Goods from the Recipient based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение получения товара Получателем, на основе полного соответствия требованиям текущего запроса.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНОМ

Annexes to this RFQ / Приложения к данному Запросу	<input checked="" type="checkbox"/> Specifications of the Goods Required (Annex 1) / Спецификация требуемого товара (Приложение 1) <input checked="" type="checkbox"/> Form for Submission of Quotation (Annex 2) / Форма представления Предложения (Приложение 2) <input checked="" type="checkbox"/> Supplier Registration Form (Annex 3) / Информация об участнике торгов (Приложение 3); <input checked="" type="checkbox"/> General Terms and Conditions / Special Conditions (Annex 4). / Общие условия и положения / Особые положения (Приложение 4). Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) as well as terms of the present solicitation document shall be grounds for disqualification from this procurement process. / Непринятие Общих условий и положений (ОУП), а также условий настоящего тендерного документа, может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок.
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) ² / Контактное лицо (Только для письменных вопросов) ³	Procurement Team/Отдел закупок E-mail: / э-почта: tender.kgz@undp.org Any delay in UNDP's response shall not be used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок

Goods offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements. / Предлагаемые товары рассматриваются на основе полноты и соответствия Коммерческого предложения минимальным спецификациям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях.

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / Контракт будет присужден тому Коммерческому предложению, которое соответствует всем спецификациям, требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, будут отклонены.

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected. / Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерассчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу услуги на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions / После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимум двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

² This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was received./ Данное контактное лицо и адрес официально назначается ПРООН. Если вопросы направляются другим лицам или по другим адресам, даже если они являются сотрудниками ПРООН, ПРООН не обязан отвечать или подтверждать, что вопрос был получен..

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annexe 4. / На любой Заказ на закупку, выданный по данному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу. Сам акт представления Предложения предполагает, что Поставщик безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / ПРООН не обязана принимать любое Предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml> / Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов тендера страховыми компаниями, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе тендерных закупок. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ / ПРООН призывает каждого потенциального поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link : http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;

- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Сокрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
- e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении предложений друг друга, или если субподрядчик одного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
- f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offeror, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическими лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- a) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ/ Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ**

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

Thank you and we look forward to receiving your quotation. / Благодарим Вас и с нетерпением ждем Ваше коммерческое предложение.

Sincerely yours, / С уважением,



UNDP Authorized Officer

Уполномоченное лицо ПРООН

Chalpanbek Omuraliev

Procurement Associate

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ
НЕОФИЦАЛЬНЫМ

TECHNICAL SPECIFICATIONS / ТЕХНИЧЕСКИЕ СПЕЦИФИКАЦИИ

Item/s to be Supplied/ Поставляемые товары	Quantity (pcs)/ Количество (шт)	Description/Specifications of Goods / Описание / Спецификации товаров
1.1 Power supply 1.1 Аккумуляторная батарея	1,920 / 1920	Battery (size: AA) Nickel-Metal-Hybrid (NiMH), Capacity: Not less than 2550 mAh. Compatibility: Power supply needs to be compatible with the camera trap (see item 1.2.) Никель-металлогидридная батарея (размер: AA), Емкость: не менее 2550 миллиампер/час Совместимость: Батарея должна быть совместима с фотоловушкой (см. пункт 1.2)
1.2 Wildlife camera traps including Adjustable Bungee Cords 1.2 Фотоловушка для дикой природы, включая регулируемые эластичные шнуры	80 / 80	Illuminator: Infrared Mode: Day/Night Image detail: Color by day / Monochrome infrared by night Operating temperature: Minimum range from -40°C till +60°C Response range: Not less than 20 m Infrared illumination range: Not less than 18 m Trigger speed: Not more than 0.2 sec Image resolution: Not less than 1080P HD or 3.0 megapixels Angle of lens: Not less than 40 degrees Video: Not less than 720p HD Image data: Time, Date, Temperature, User Tag, Moon Phase Enclosure: Weatherproof, protection not less than IP64 Protective or camouflage coloring: Required Warranty: Minimum 1 year Осветитель: инфракрасный Режим: день / ночь Деталь изображения: Цветной днем / Монохромный инфракрасный свет ночью Рабочая температура: минимальный диапазон от -40 ° C до + 60 ° C Диапазон срабатывания: не менее 20 м Дальность инфракрасного излучения: не менее 18 м Скорость запуска: не более 0,2 с Разрешение изображения: не менее 1080P HD или 3,0 мегапикселя Угол объектива: не менее 40 градусов Видео: не менее 720p HD Данные изображения: время, дата, температура, метка пользователя, фаза луны Корпус: защищен от атмосферных воздействий, степень защиты не менее IP64 Защитная или камуфляжная окраска: обязательно Гарантия: минимум 1 год
1.3 Memory card 1.3 Карта памяти	160 / 160	Memory card, SDHC, minimum 32 GB Compatibility: The card needs to be compatible with the camera trap specified in item 1.2. Карта памяти, SDHC, не менее 32 Гб

		Совместимость: Карта должна быть совместима с фотоловушкой (см. пункт 1.2)
1.4 Battery charger 1.4 Зарядное устройство	5 / 5	<p>No less than 16 AA NiMH Rechargeable batteries at one time. Charging control: required Overcharging protection: required Individual control: required Charging independent of number of inserted batteries: required</p> <p>Зарядка не менее 16 AA NiMH аккумуляторов одновременно. Контроль зарядки: обязательно Защита от перезаряда: обязательно Индивидуальное управление: обязательно Зарядка независимо от количества вставленных батарей: обязательно</p>
1.5 Rangefinder 1.5 Дальномер	4 / 4	<p>Magnification: not less than 7x Front lens diameter: not less than 24 mm Field of view at 1000 m: 115 m Eye relief: Not less than 15 mm Measuring range: From up to 1,463 m to up to 3,657 m, depending on measuring mode Measuring modes: 4 (Normal mode, First mode, Last mode, Extended Laser Range mode) Measuring accuracy: ± 1 m to 900 m; ± 2 m over 900 m Display: With four digits, legible in any light Lens coating: Multi-coated Unit of measurement: Meters Angle reading functionality: Yes Angle of view: Not less than 6.5° Measuring time: no more than 0.25 sec Energy source: CR2 batteries Warranty: Lifetime warranty</p> <p>Увеличение: не менее 7x Диаметр передней линзы: не менее 24 мм Поле зрения на высоте 1000 м: 115 м Оптимальное расстояние между глазной линзой окуляра и глазом глаз: не менее 15 мм Диапазон измерения: от 1463 до 3657 м, в зависимости от режима измерения Режимы измерения: 4 (нормальный режим, первый режим, последний режим, режим расширенного лазерного диапазона) Точность измерения: от ± 1 до 900 м; ± 2 м над 900 м Дисплей: четырехзначный, разборчивый при любом освещении Покрытие линзы: многослойное покрытие Единица измерения: метры Функция угла чтения: Да Угол обзора: не менее 6,5 ° Время измерения: не более 0,25 с Источник энергии: батареи CR2 Гарантия: пожизненная гарантия</p>
1.6 Spotting Scopes 1.6 Зрительная труба	1 / 1	<p>Scope Design: angled Magnification: 20-60x Multi-coated HD optics: Yes Objective diameter: 80 mm Exit pupil diameter (mm): No less than 4.0-1.3 Field of view (1000 m): No less than 36-20</p>

	<p>Field of view (degrees): No less than 2.1-1.1 Field of view. apparent (degrees): No less than 40-65 Weight: Minimum 1200 g (without ocular) Waterproof: Yes Case: Yes Warranty: Limited Lifetime Warranty</p> <p>Труба Дизайн: угловой Увеличение: 20-60x Оптика с многослойным покрытием HD: Да Объективный диаметр: 80 мм Диаметр выходного зрачка (мм): не менее 4,0-1,3 Поле зрения (1000 м): не менее 36-20 Поле зрения (градусы): не менее 2,1-1,1 Поле зрения. кажущийся (градусы): не менее 40-65 Вес: минимум 1200 г (без окуляра) Водонепроницаемый: да Сумка/Чехол: Да Гарантия: ограниченная пожизненная гарантия</p> <p>Tripod Tripod head: Micro Fluid Video Head with quick release camera plate, handle Leg Sections: minimum 3 leg section tripod legs with tension-adjustable aluminium locking levers, so they can be tightened to counteract any effects of aging and wear, keeping the tripod fully functional throughout its long lifespan. Rubber spiked feet. Vertical column: Aluminium Centre column: adjustable Top Attachment: 3/8" screw Carrying shoulder belt: Yes Tripod shoulder strap: Yes Weight: From 1,5 up to 2,5kg Height: Maximum without centre column at least 135 cm, with centre column at least 170 cm Warranty: Minimum 2 years</p> <p>Штатив Головка штатива: микрофлюидная видеоголовка с быстросъемной пластиной камеры, ручка Секции ножек: не менее 3 ножки с регулируемыми по натяжению алюминиевыми фиксаторами, для затягивания и противостояния любым эффектам старения и износа, сохраняя полнофункциональную штатива на протяжении всего срока службы. Резиновые ножки с шипами. Вертикальная стойка: Алюминий Центральная стойка: регулируемая Верхнее крепление: 3/8 " винт Плечевой ремень: да Штатив плечевой ремень: Да Вес: от 1,5 до 2,5 кг Высота: максимальная без центральной стойки не менее 135 см, с центральной стойкой не менее 170 см Гарантия: минимум 2 года</p> <p>Construction principle of head</p>
--	--

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Конструкция головки



Type of leg lockers
Тип фиксаторов для ножки



FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION
(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery)/
ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА
(Данная форма должна быть представлена на официальном бланке Поставщика)

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to supply the items listed below in conformity with the specification and requirements of UNDP as per RFQ 2020-97 / Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения и настоящим предлагаем поставку перечисленных ниже товаров, соответствующих спецификациям и требованиям ПРООН согласно ЗКП 2020-97:

IMPORTANT/ВНИМАНИЕ:

Actual detailed technical specifications of all the proposed equipment should be provided by the applicant on separate forms and attached to this form for submission of the supplier's quotation / Фактические детальные технические спецификации всего предлагаемого оборудования должны быть предоставлены заявителем на отдельных бланках и приложены к данной форме представления предложения поставщика.

TABLE 1: Offer to Supply Goods Compliant with Technical Specifications and Requirements

ТАБЛИЦА 1: Предложение на поставку товаров, соответствующих техническим спецификациям и требованиям:

Item/s to be Supplied/ Поставляемые товары	Quantity (pcs)/ Количество (шт)	Detailed technical specifications of Goods / Детальные технические спецификации товаров Indicate <u>exact and full</u> specifications of the equipment proposed (please refer to required specifications indicated in Annex 1) / Укажите <u>точные и полные</u> спецификации предлагаемого оборудования (пожалуйста обратите внимание на требуемые спецификации, указанные в приложении 1)	Price per item in USD without VAT/ стоимость за единицу в долл. США без НДС	Total Price In USD without VAT/ Общая Стоимость В долл. США без НДС
1.1 Power supply 1.1 Аккумуляторная батарея	1,920 / 1920	Model / Модель		
1.2 Wildlife camera traps including Adjustable Bungee Cords 1.2 Фотоловушка для дикой природы, включая регулируемые эластичные шнуры	80 / 80	Model / Модель		
1.3 Memory card 1.3 Карта памяти	160 / 160	Model / Модель		
1.4 Battery charger 1.4 Зарядное устройство	5 / 5	Model / Модель		
1.5 Rangefinder 1.5 Дальномер	4 / 4	Model / Модель		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
 ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ
 НЕОФИЦАЛЬНОМ

1.6 Spotting Scopes 1.6 Зрительная труба	1 / 1	Model / Модель		
Transportation expenses to destination including packing, delivery, loading/unloading and any other costs related to this supply / Расходы на транспортировку к местам доставки, в том числе расходы на упаковку, погрузку/разгрузку, а также любые иные расходы, связанные с данной поставкой				
GRAND TOTAL PRICE IN USD / ИТОГОВАЯ ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ В ДОЛЛАРАХ США				

TABLE 2 : Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /**ТАБЛИЦА 2: Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований**

Other Information pertaining to our Quotation are as follows: / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes / Да	No / Нет
Delivery terms:/ Условия поставки: <input type="checkbox"/> DDP Bishkek city, Kyrgyz Republic (Note: for goods to be imported to Kyrgyzstan) <input type="checkbox"/> DDP город Бишкек, Кыргызская Республика (Примечание: для товаров, которые будут импортированы в Кыргызскую Республику). <input checked="" type="checkbox"/> Packing, delivery, loading/unloading by the Contractor on its costs / Упаковка, доставка и погрузка/разгрузка силами и за счет Поставщика.		
Customs clearance / Таможенная очистка <input type="checkbox"/> The Offeror is responsible for import customs formalities. <input type="checkbox"/> Участник торгов несет ответственность за выполнение импортных таможенных формальностей.		
Delivery place / Место доставки: Ilbirs Foundation Bldg #105, Isanov Street, Bishkek, 720001, Kyrgyz Republic Фонд Илбирс Кыргызская республика, г. Бишкек, ул. Исанова 105		
Packing Requirements / Требования к упаковке The terms of storage, packaging and transportation should meet the requirements of manufacturer. / Условия хранения, упаковки и транспортировки должны соответствовать требованиям производителя.		
Latest Expected Delivery Date / Предельный срок поставки within 60 calendar days since the date of contract signing/ В течении 60 календарных дней после подписания контракта;		
Value Added Tax on Price Quotation / НДС по цене Предложения Prices must be inclusive of VAT and other indirect taxes with consideration of a resolution of Government of KR № 735 dd. 30.12.2008 regarding tax reimbursement to diplomatic representations, consular offices, and international organization representations accredited in the Kyrgyz Republic / Цены должны быть указаны с НДС и других косвенных налогов с учетом Постановления Правительства КР № 735 от 30.12.2008 в отношении порядка возврата налога на добавленную стоимость дипломатическим представительствам, консульским учреждениям иностранных государств		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНОМ

и приравненным к ним представительствам международных организаций, аккредитованным в Кыргызской Республике		
Validity of Quotation – 120 days / Срок действия предложения – 120 дней		
<p>Payment Terms / Условия оплаты:</p> <p>100% upon complete delivery of goods and provision of acceptance act, signed by both parties. Payment is made through bank transfer within 30 calendar days upon provision of invoice and signed acceptance act. / 100% по факту полной поставки товаров и акта приема-передачи оборудования, подписанного обеими сторонами. Оплата будет произведена перечислением в течение 30 календарных дней после предоставления счета и акта приемки.</p> <p>For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment / Для участников торгов, зарегистрированных в Кыргызской республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному курсу ООН, применяемый в день выплаты.</p> <p>The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.asp / Официальный обменный курс ООН публикуется на сайте: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.asp</p>		
<p>Liquidated Damages / Договорная неустойка</p> <p>0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.</p>		
<p>Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта:</p> <p>Cancellation of PO/Contract if the delivery/completion is delayed for 20 calendar days / Аннулирование ЗЗ/Контракта, если просрочка поставки/выполнения превышает 20 календарных дней.</p>		
<p>Conditions for Release of Payment / Условия оплаты:</p> <p>Written Acceptance of Goods based on full compliance with RFQ requirements. / Письменное подтверждение получения товара, на основе полного соответствия требованиям ЗЗ.</p>		
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.

[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person]/ [Имя и подпись уполномоченного лица]

[Designation]/ [Должность]

[Date]/ [Дата]

**ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНОМ**

Supplier's registration form / Информация об участнике торгов

Full company's name Полное юридическое название организации	
Full company's name in English Полное название на английском языке	
Legal position/status Юридический статус	
Legal Address Юридический адрес	
De facto address Фактический адрес	
Year of foundation Год основания	
Companies profile Профиль компании	
Bank requisitions Банковские реквизиты	
Status of VAT payer Статус плательщика НДС	
Postal address Почтовый адрес	
Head of company (name) Руководитель организации (ФИО)	
Contact name Контактное лицо	
Telephone number Номер телефона	
Fax number Номер факса	
E-mail address Электронная почта (e-mail)	
Website Интернет-сайт организации	

Подпись / Signature: _____

Печать / Seal